

Научная статья
УДК 372.881.1

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1539-1549>



Технология применения мультимодальных лингвистических корпусов для развития умений иноязычной интеракции

Светлана Владимировна Титова¹ , София Дмитриевна Игнатова^{1,2}

¹ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова»
119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1

²Федеральный исследовательский центр «Информатика и управление» Российской Академии наук
119333, Российская Федерация, г. Москва, ул. Вавилова, 44, к. 2

*Адрес для переписки: stitova@gmail.com

Актуальность. Лингвистические корпусы представляют собой ценный ресурс для обучения иностранным языкам. В последнее время наблюдается рост публикаций, посвященных дидактическому потенциалу лингвистических корпусов для обучения не только лексико-грамматическим навыкам, но и продуктивным умениям, что связано с развитием мультимодальных и обучающих корпусов, упрощением пользовательского корпусного интерфейса, доступностью корпусных технологий. Возникает необходимость разработки и апробации новых технологий и методик для интеграции корпусов в педагогическую практику.

Материалы и методы. Проведен анализ научной литературы, послуживший основой для теоретической базы исследования. Применены методы сравнения, сопоставления, обобщения.

Результаты исследования. Выявлены основные периоды развития корпусного подхода к обучению иностранным языкам. Определены преимущества использования лингвистических корпусов в языковом классе. Предложена технология работы с мультимодальными корпусами для развития умений иноязычной интеракции на примере франкоязычного корпуса FLEURON.

Выводы. Лингвистические корпусы используются в обучении иностранным языкам более 40 лет, однако их применение в педагогической практике остается ограниченным. Дидактические свойства и функции лингвистических корпусов позволяют оптимизировать и улучшить образовательный процесс. Перспективы исследования предполагают разработку технологий интеграции мультимодальных корпусов в обучение иностранным языкам.

Ключевые слова: интеракция, корпусный подход к дидактике, лингвистический корпус, мультимодальный корпус, обучение иностранным языкам

Благодарности и финансирование. О финансировании исследования не сообщалось.

Вклад в статью: Нераздельное соавторство.

Конфликт интересов: Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Титова С.В., Игнатова С.Д. Технология применения мультимодальных лингвистических корпусов для развития умений иноязычной интеракции // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 6. С. 1539-1549. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1539-1549>

Original article
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1539-1549>

The technology of application of multimodal linguistic corpora for foreign language interaction skill development

Svetlana V. Titova¹ *, Sofiya D. Ignatova^{1,2} 

¹Lomonosov Moscow State University

1 Leninskiye Gory, Moscow, 119991, Russian Federation

²Federal Research Centre "Informatics and Management" of Russian Academy of Sciences

2 Bldg, 44 Vavilova St., Moscow, 119333, Russian Federation

*Corresponding author: stitova@gmail.com

Importance. Linguistic corpora are a valuable resource for teaching foreign languages. Recently, there has been a surge in publications highlighting the didactic potential of these corpora for teaching not only lexico-grammatical skills but also productive skills. This trend is linked to the development of multimodal and learner corpora, the simplification of user interfaces, and the increased accessibility of corpus technologies. Consequently, there is a pressing need to develop and test new methodological models for integrating language corpora into teaching practices.

Materials and Methods. During the study, a thorough analysis of the scientific literature has been conducted to establish the theoretical framework for the research. Methods of comparison, contrast, generalization are applied.

Results and Discussion. The key phases in the data-driven approach to foreign language teaching development have been identified. The advantages of utilizing linguistic corpora in the language classroom have been outlined. A methodological model for working with multimodal corpora to enhance interaction skills is proposed, using the French-language corpus FLEURON as an example.

Conclusion. Linguistic corpora have been utilized in foreign language teaching for over 40 years; however, their application in teaching practice remains limited. The didactic functions of linguistic corpora can optimize and enhance the educational process. Future research should focus on developing methodologies for integrating multimodal corpora into foreign language instruction.

Keywords: interaction, corpus approach to didactics, linguistic corpus, multimodal corpus, foreign languages teaching

Acknowledgments and Funding. No funding was reported for this research.

Authors' contribution: Undivided co-authorship.

Conflict of Interests. The authors declare no conflict of interests.

For citation: Titova, S.V., & Ignatova, S.D. (2024). The technology of application of multimodal linguistic corpora for foreign language interaction skill development. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 6, pp. 1539-1549. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1539-1549>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Лингвистический корпус (далее – ЛК) – это массив оцифрованных текстовых данных, позволяющий быстрый поиск языковых единиц в контексте (конкордансов). Первые языковые корпуса появились в 1960-е гг. и были предназначены для реше-

ния лингвистических задач. Однако вскоре исследователи в области методики иностранных языков (ИЯ) выявили дидактические свойства и функции ЛК, что позволило интегрировать корпусные данные в образовательный процесс (в первую очередь для формирования и развития лексико-грамматических навыков).

В последнее время в связи с появлением мультимодальных корпусов, содержащих аудио- и видеоматериалы общения в различных сферах жизни, созданием учебных корпусов, упрощением пользовательского интерфейса ЛК, замечен рост интереса к теоретическому осмыслению дидактических возможностей ЛК, что подтверждается большим количеством публикаций, посвященных данному вопросу [1–6]. В 2022 г. был опубликован сборник “The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning” [7], включающий в себя статьи о методических моделях интеграции корпусов в обучение ИЯ и перспективах данного направления. В статьях представлены возможные способы применения корпусов не только для развития языковых навыков, но также для формирования и развития продуктивных умений обучающихся ИЯ (см., например, [8–9]).

Сегодня использование корпусов в языковом классе все еще не является распространенным явлением, что связано с рядом причин: отсутствием достаточной методической базы для использования ЛК в дидактических целях, недостаточной профессиональной подготовленностью преподавателей к применению ЛК в учебном процессе, недостаточным количеством открытых ЛК, наличием сложного интерфейса большинства существующих ЛК, предназначенных в первую очередь для исследователей в области лингвистики. Кроме этого, большинство исследований, посвященных интеграции ЛК в образовательный процесс, направлены в первую очередь на изучение дидактических свойств и функций корпусов английского языка. Отсюда возникает необходимость анализа дидактического потенциала ЛК других языков и разработки методических рекомендаций по работе с ними. Цель исследования – представить примеры разработок технологии интеграции с ЛК в процесс развития иноязычных умений и стратегий устной интеракции. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: 1) изучить этапы развития корпусного подхода к обучению ИЯ; 2) выявить дидактический потенци-

ал ЛК в обучении ИЯ; 3) разработать технологию интеграции ЛК в обучение умениям и стратегиям устной интеракции на французском языке.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Приведем ряд методов, позволяющих проанализировать возможности применения ЛК в языковом классе.

1. Анализ научной литературы, посвященной использованию ЛК в обучении ИЯ: А. Бултон [10–11], Т. Джонс [12–13], Р. Картер [14], А. О’Кифи [6], М. МакКарти [8; 14], О.Ю. Павлова [2], И. О’Салливан [15], П.В. Сысоев [3; 16], что позволило сформировать теоретическую базу для данной работы.

2. Методы сравнения и сопоставления. Данные методы позволили выявить различные подходы и тенденции в использовании ЛК в языковом классе, а также определить преимущества корпусного подхода к дидактике ИЯ.

3. Обобщение теоретического материала. На основе полученной информации были сделаны выводы о развитии корпусного подхода в языковом образовании.

4. Разработка методической модели. На основе теоретического анализа была разработана технология применения ЛК для развития умений устной интеракции.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Периоды развития корпусного подхода к обучению ИЯ

В англоязычной научной литературе корпусный подход к обучению ИЯ получил название “data-driven learning” (DDL) (обучение на базе корпусов). Изначально данный термин был сформулирован специалистами в области информатики для обозначения процесса самообучения машины на основе больших данных. В 1991 г. Т. Джонс предложил использовать данный термин в методике ИЯ, чтобы показать, какие возможности ЛК открывает для обучающихся, а именно – доступ к большим текстовым данным на ИЯ [13].

Первые попытки внедрения ЛК в обучение ИЯ относятся к 1980-м гг. В 1980 г. в журнале “TESOL Quarterly” была опубликована статья С. Маккей, в которой она предложила методику работы с корпусом для развития грамматических навыков [10, р. 563]. Вместе со своими студентами она анализировала глаголы и их управление посредством конкордансов. Другим исследователем в области DDL стала преподаватель Бирмингемского университета А. Ренуф: в 1980-х гг. на своих семинарах она использовала корпус COBUILD для объяснения лексико-грамматического материала [10, р. 563-565].

В 1990-е гг. исследователи начали искать новые способы интеграции корпусов в образовательный процесс. В 1995 г. Р. Картер и М. Маккарти предложили метод «трех И» (“three Is”) (Illustration, Interaction, Induction – Иллюстрация, Интеракция, Индукция) [14, р. 155], благодаря которому корпусные данные стали использоваться для обучения продуктивным видам речевой деятельности [8]. На первом этапе – иллюстрация – обучающиеся рассматривают пример конкорданса с изучаемой языковой единицей (ЯЕ). Второй этап – интеракция – подразумевает выявление ее значения и анализ функциональных особенностей. На последнем этапе – индукция – обучающиеся должны инкорпорировать новое знание в уже существующее, то есть использовать новую ЯЕ в устной и/или письменной продукции [8, р. 111-112].

Й. Хирата и П. Томпсон в статье 2022 г. предложили термин “communicative data-driven learning” (коммуникативное корпусное обучение) [17]. Согласно этому подходу, внимание фокусируется на развитии продуктивных умений и стратегий интеракции, а не на языковых навыках. Й. Хирата и П. Томпсон говорят о необходимости совмещать традиционные методы DDL, заключающиеся в анализе заранее отобранных преподавателем конкордансов с изучаемыми языковыми явлениями, с элементами коммуникативного подхода, предполагающего использование интерактивных форматов заданий, таких как

ролевые игры, презентации, дискуссии и др. Исследователи предложили методику работы с ЛК, включающую два типа языковых занятий. Первый тип занятий нацелен на изучение лексического материала и состоит из четырех этапов реализации:

- 1) изучение новых языковых единиц на примере конкордансов;
- 2) составление предложений с использованием новых ЯЕ;
- 3) составление монологического высказывания или диалога;
- 4) задание на закрепление материала в формате лакунарного текста (fill-in-the gaps).

Второй тип занятий посвящен развитию продуктивных умений: обучающие выступают с презентацией, участвуют в ролевой игре или дискуссии, используя изученные ранее с помощью корпуса слова и выражения.

Таким образом, данные исследователи продемонстрировали, что ЛК предоставляет ценный языковой материал, который после детального анализа может быть использован обучающимися для продукции устного или письменного текста.

2. Дидактический потенциал корпусного подхода к обучению ИЯ

Корпусный подход к обучению ИЯ обладает рядом преимуществ, позволяющих оптимизировать процесс обучения, сделать его более эффективным и мотивирующим [6; 11; 15–19]:

- использование аутентичных текстов в обучении;
- объективность и верифицируемость корпусных данных;
- применение исследовательских стратегий в обучении ИЯ;
- развитие помимо иноязычных навыков и умений, мягких и метапредметных умений;
- реализация субъект-субъектных отношений в образовательной парадигме.

Аутентичность корпусных текстов. Благодаря тому, что корпусные данные представляют собой аутентичные неадаптированные материалы, у обучающихся появляется

возможность изучать «живой» язык во всем его многообразии [18].

Объективность и верифицируемость информации. Данное положение напрямую связано с первым пунктом: аутентичность корпусных материалов позволяет обучающимся проверять возможность употребления тех или иных ЯЕ в определенном контексте [18].

Исследовательские или индуктивные стратегии в обучении ИЯ. Корпус предоставляет обучающемуся возможность попробовать в себя роли лингвиста-исследователя. Этот аргумент прозвучал еще в работе Т. Джонса, утверждавшего, что в рамках DDL каждый обучающийся становится Шерлоком Холмсом (“Every student a Sherlock Holmes”) [12]. При работе с корпусными данными обучающийся проводит некоторое исследование изучаемого языка и приходит к собственным выводам об особенностях его функционирования.

Развитие мягких навыков и метапредметных умений у обучающегося. Работа с корпусом не предполагает наличия четких инструкций со стороны преподавателя, от обучающегося требуется высокая степень автономности и умение критически мыслить. При работе с ЛК перед обучающимся встает задача научиться находить наиболее эффективные способы поиска и обработки корпусных данных, а также самостоятельно анализировать ЯЕ. До начала работы с языковым материалом обучающемуся необходимо разобраться с корпусным инструментарием, что требует некоторых усилий и смекалки, особенно когда речь идет не об учебных (как Skell или Linggle), а многофункциональных корпусах (НКРЯ, BNC, Frantext и др.). В процессе анализа языкового материала обучающийся совершенствует свои метапредметные умения, такие как языковая догадка, наблюдение, анализ, сравнение, сопоставление, интерпретация, рефлексия, рассуждение, обобщение [15, р. 277]. Работа с корпусом развивает цифровую компетенцию обучающихся, заключающуюся в умениях поиска и анализа информации, ее интерпретации, об-

работки данных посредством использования цифровых технологий [19]. Кроме этого, корпус нередко используется в качестве словаря для проверки сочетаемостных возможностей ЯЕ. Благодаря использованию ЛК обучающиеся учатся работать с качественными справочными материалами.

Обучающийся как полноправный субъект образовательного процесса. Предполагается, что в рамках корпусного подхода к дидактике обучающийся и преподаватель становятся равными участниками образовательного процесса. Преподаватель не объясняет изучаемый материал напрямую, а дает некоторые опоры для того, чтобы обучающийся смог самостоятельно прийти к выводам относительно использования ЯЕ [6, р. 263]. Нередко обучающиеся и преподаватели при работе с корпусом параллельно открывают для себя новое в языке, что формирует между ними отношения сотрудничества. DDL входит в парадигму learner-centered approach, то есть обучения, ориентированного в первую очередь на самого обучающегося. Преподаватель не является центром образовательного процесса и единственным «источником знаний», он выполняет роль фасилитатора, который помогает обучающемуся получить новое знание об изучаемом языке.

3. Обучение стратегиям интеракции на базе мультимодальных ЛК

Согласно Common European Framework of Reference (CEFR) 2018, интеракция является центральным понятием дидактики ИЯ¹. Именно межличностная интеракция послужила основой для возникновения естественного языка². В «Новом словаре методических терминов и понятий» под интеракцией понимается «устный и/или письменный обмен информацией между двумя и более людьми, в ходе которого процессы восприятия и порождения информации могут чередоваться

¹ Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume with new descriptors. Council of Europe. 2018. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (accessed: 01.09.2024).

² Ibid.

Таблица 1

Этапы работы с мультимодальным лингвистическим корпусом

Table 1

Stages of work with a multimodal language corpus

Действия преподавателя 1	Действия обучающихся 2	Форма работы 3
Подготовительный этап		
Объясняет, что такое интеракции, какие типы интеракции существуют, какими стратегиями интеракции необходимо владеть для построения успешной коммуникации	Задают вопросы в ходе объяснения	Фронтальная
Объясняет возможности и преимущества использования ЛК для обучения интеракции. Демонстрирует функционал корпуса FLEURON и делает тестовый поиск токена	Задают вопросы в ходе объяснения, делают тестовый поиск токена вместе с преподавателем	Фронтальная
Поисково-исследовательский этап		
Ставит цель и задачи, представляет план занятия, объясняет, какой стратегии интеракции будет посвящено занятие (например, <i>exprimer son point de vue</i> – высказывать свое мнение) и дает список изучаемых ЯЕ (например, <i>absolument, éventuellement, exactement, pas forcément, peu importe, c'est ça, ça a l'air + adj., ça me paraît + adj.</i>)	Делают уточнения и задают вопросы в ходе обсуждения	Фронтальная
Проводит мониторинг поисково-исследовательской деятельности студентов	Обучающиеся работают в парах. Обучающиеся вводят в конкордансер изучаемые ЯЕ, выбранные преподавателем, и на основе полученных конкордансов анализируют значение ЯЕ и особенности их употребления в контексте. Далее обучающиеся нажимают на изучаемые ЯЕ (выделены синим цветом в центре конкорданса, см. рис. 1) и переходят на страницу с видеофрагментом. Обучающиеся могут посмотреть весь видеофрагмент или только часть, содержащую искомую ЯЕ	Парная
Организует обсуждение полученных результатов, при необходимости делает комментарии	Представляют полученные результаты – выявленные значения и функциональные особенности ЯЕ, задают вопросы в ходе обсуждения	Фронтальная
Дает задание на устную интеракцию, где обучающимся необходимо составить диалог на заданную тему с использованием изученных ЯЕ. Пример задания: <i>Vous travaillez en binômes. Vous êtes étudiants en licence. Cette année, vous décidez de trouver un job étudiant, mais vous n'êtes pas sûrs de pouvoir concilier vos études avec le travail. Vous discutez des bienfaits et des enjeux d'avoir un travail tout en étudiant. Vous avez 3 à 4 minutes pour présenter votre dialogue. Vous devez utiliser au moins 4 nouvelles expressions.</i> Далее преподаватель предоставляет критерии оценивания диалогов	Осуществляют подготовку диалогов	Парная или групповая

Окончание таблицы 1
End of Table 1

1	2	3
Делает пометки для последующих комментариев и оценки	Представляют свои диалоги другим участникам языкового класса	Фронтальная
Оценочный этап		
Делает комментарии и замечания по представленным диалогам, оценивает диалоги в соответствии с критериями	Обсуждают представленные диалоги	Парная
Рефлексивный этап		
Организует рефлекссию обучающихся, задает следующие вопросы. 1. <i>Nommez 3 choses que vous avez apprises aujourd'hui</i> 2. <i>Nommez 2 difficultés que vous avez rencontrées</i> 3. <i>Trouvez-vous que l'usage des corpus soit efficace pour l'apprentissage d'une langue étrangère ?</i>	Проводят рефлекссию своей поисково-исследовательской деятельности, обсуждают эффективность использования ЛК в языковом классе	Индивидуальная и фронтальная

Источник: составлено авторами на примере франкоязычного мультимодального корпуса FLEURON.
Source: compiled by the authors on the example of French-language multimodal corpus FLEURON.

The screenshot shows the FLEURON web interface. At the top, there's a navigation bar with links: Accueil, Comment utiliser Fleuron ?, Ressources multimédias, Liens utiles, S'inscrire, A propos. Below this is a search bar with the text 'Concordancier pas forcément' and a 'Rechercher' button. The main content area displays a table of concordance results for the token 'pas forcément'.

Concordancier (45)		Ressources (0)		CNRTL	
#	A gauche du mot	Mot recherché	A droite du mot		
1	A1: parce que des fois c'est	pas forcément	compatible avec le rythme de vie voilà il y a		
2	A1: on n'a	pas forcément	de la fréquentation mais sinon		
3	A1: c'est bon à savoir oui et puis ça se sait	pas forcément			
4	A: et c'est	pas forcément	un handicap permanent		
5	A: et puis euh un un quelque chose que vous ne trouverez	pas forcément			
6	vous avez des soirées à thèmes différentes hein euh il y a c'est	pas forcément	uniquement des jeux de société		
7	mais aujourd'hui ce n'est	pas forcément	un métier pour la recherche		
8		pas forcément	de donner toute l'information		
9	parce que c'est	pas forcément	euh facile euh a priori en fait euh		

Рис. 1. Поиск конкордансов для токена “pas forcément” в корпусе FLEURON
Fig. 1. Search for concordances for the token “pas forcément” in the FLEURON corpus

Источник: скриншот сделан С.В. Титовой и С.Д. Игнатовой в корпусе FLEURON.
Source: screenshot is taken by S.V. Titova and S.D. Ignatova in the FLEURON corpus.

либо накладываться друг на друга»³. В документах Совета Европы интеракция включает в себя три вида деятельности (устная, письменная и онлайн интеракция) и три стратегии (смена коммуникативных ролей, сотрудничество и обращение за разъяснениями)⁴.

Одним из типов устной интеракции является формальная и неформальная беседа. Американские исследователи нередко употребляют термин “social conversation” (социальная беседа), чтобы подчеркнуть главную цель данного вида коммуникации – установление и поддержание социальных связей [8, p. 102]. По мнению М. МакКарти, результативность беседы зависит от того, насколько хорошо ее участники владеют следующими умениями: 1) построение и организация собственной речи; 2) обращение к слушателю, умение удержать его внимание, учет его особенностей и фоновых знаний; 3) умение слушать и выражать свою реакцию на сказанное (active listenership); 4) управление разговором, которое подразумевает умение сменить тему беседы, прервать или завершить разговор [8, p. 108-110].

Для овладения данными умениями обучающимся ИЯ необходимо знать языковые единицы, использующиеся на разных этапах интеракции. Мультиязычные корпуса предоставляют ценный материал для обучения стратегиям устной интеракции, поскольку содержат транскрипции (а также аудио- и видеофайлы) неадаптированной аутентичной речи на ИЯ. В процессе работы с мультиязычными корпусами у обучающихся появляется возможность проанализировать особенности функционирования речи на ИЯ (хезитации, дискурсивные маркеры, фатические элементы, хеджинг и др.). В отличие от других аудио- и видеоматериалов на ИЯ (подкасты, фильмы, интервью и др.), где собе-

седники стараются контролировать свою речь, ЛК устной речи (в частности, мультиязычные ЛК), как правило, содержат записи спонтанной речи, максимально приближенной к реальной коммуникации в повседневных ситуациях.

Примером мультиязычного корпуса французского языка является корпус FLEURON (Français Langue Étrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques), состоящий из видеофрагментов и транскрипций коммуникативных ситуаций, происходящих в академической среде (беседа студентов, разговор студента и преподавателя, запись в библиотеку, составление учебного плана и др.). Корпусный менеджер включает в себя конкордансер, позволяющий осуществлять быстрый поиск лемм и токенов в контексте (конкордансов). Кроме этого, у пользователя есть возможность посмотреть видеофрагмент с искомым токеном, что позволяет проанализировать просодические особенности ЯЕ, а также ее паралингвистические характеристики (жесты и мимика, которыми сопровождается произнесение ЯЕ).

В табл. 1 представлены этапы работы с мультиязычным корпусом (на примере франкоязычного мультиязычного корпуса FLEURON) для развития стратегий устной интеракции (в частности, формальной и неформальной беседы).

Ниже представлен пример выдачи конкордансов в корпусе FLEURON для токена “*pas forcément*” (рис. 1).

Изучение подобных коммуникативов, дискурсивных слов и выражений невозможно без контекста, не только языкового, но и социального (ситуации общения и характеристики собеседника). Зачастую данные языковые единицы или не входят в учебную программу, или даются в виде списка и заданий на заполнение лакунов в тексте. В этом случае корпус представляет собой незаменимый инструмент для изучения коммуникативов, дискурсивных слов и выражений, на которых строится любая интеракция.

³ Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2021. С. 100-101.

⁴ Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment. Companion volume with new descriptors. Council of Europe.

ВЫВОДЫ

Рассмотрено становление и развитие корпусного подхода к дидактике иностранных языков. Несмотря на то, что лингвистические корпусы используются в обучении ИЯ уже более 40 лет, их применение в педагогической практике остается ограниченным. Это связано с недостаточным количеством методических рекомендаций и определенными ограничениями, обусловленными функционалом и наполнением существующих корпусов. Выявленные преимущества интеграции корпусов в образовательный процесс подтверждают необходимость разработки технологий и методик, которые позволят эффективно работать с корпусными материалами в

языковом классе. Предложенная технология может быть использована для обучения стратегиям иноязычной устной интеракции.

Перспективы данного исследования предполагают углубленное изучение дидактических свойств и функций существующих мультимодальных лингвистических корпусов различных языков. Также планируется проектирование мультимодальных дидактических материалов для программ языковых дисциплин на основе корпусных данных. Это позволит не только расширить методический инструментарий преподавателей, но и создать более эффективные условия для обучения, адаптированные к современным требованиям и особенностям восприятия информации обучающимися.

Список источников

1. Ключихин В.В. Корпусные технологии искусственного интеллекта в обучении сочетаемости слов и исследовательской работе // Иностранные языки в школе. 2023. № 3. С. 39-46. <https://elibrary.ru/jfylhf>
2. Павлова О.Ю. Использование языковых корпусов в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2021. № 54. С. 283-298. <https://doi.org/10.17223/19996195/54/16>, <https://elibrary.ru/geiahh>
3. Сысоев П.В., Золотов П.Ю. Формирование прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий // Язык и культура. 2020. № 51. С. 229-246. <https://doi.org/10.17223/19996195/51/12>, <https://elibrary.ru/qmhhsr>
4. Gilquin G., Granger S. Using data-driven learning in language teaching // The Routledge Handbook of Corpus Linguistics L.: Routledge Publ., 2022. P. 416-429. <https://doi.org/10.4324/9780367076399-30>
5. Cheng W., Lam Ph. What can a corpus tell us about language teaching? // The Routledge Handbook of Corpus Linguistics L.: Routledge Publ., 2022. P. 299-310. <https://doi.org/10.4324/9780367076399-21>
6. O'Keeffe A. Data-driven learning. A call for a broader research gaze // Language Teaching. 2022. Vol. 54. № 2. P. 259-272. <http://dx.doi.org/10.1017/S0261444820000245>
7. The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning / by eds. R. Jablakai Reka, E. Csomay. L.: Routledge Publ., 2022. 558 p.
8. McCarthy M., McCarten J. Corpora for teaching social conversation // The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning. L.: Routledge Publ., 2023. P. 102-115. <https://doi.org/10.4324/9781003002901-9>
9. Crawford W.J. Corpora and speaking skills // The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning. L.: Routledge Publ., 2023. P. 89-101. <https://doi.org/10.4324/9781003002901-8>
10. Boulton A. Data-driven learning: the perpetual enigma. Explorations across Languages and Corpora. N. Y.: Peter Lang, 2011. P. 563-580.
11. Boulton A. Data-Driven Learning: In conversation with Alex Boulton // Corpora for Language Learning. L.: Routledge Publ., 2024. P. 43-58.
12. Johns T. Contexts: the background, development and trialling of a concordance-based CALL program // Teaching and Language Corpora. L.: Routledge Publ., 1997. P. 100-115.
13. Johns T. From Printout to Handout: Grammar and Vocabulary Teaching in the Context of Data-Driven Learning // English Language Research Journal. 1991. № 4. P. 27-45.
14. Carter R., McCarthy M. Grammar and the spoken language // Applied Linguistics. 1995. Vol. 16. № 2. P. 141-158. <https://doi.org/10.1093/APPLIN%2F16.2.141>

15. O'Sullivan I. Enhancing a Process-Oriented Approach to Literacy and Language Learning: The Role of Corpus Consultation Literacy // *ReCALL*. 2007. Vol. 19. № 3. P. 269-286. <https://doi.org/10.1017/S095834400700033X>
16. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // *Язык и культура*. 2010. № 1 (9). С. 99-111. <https://elibrary.ru/nbpvgn>
17. Hirata Y., Thompson P. Communicative data-driven learning: a two-year pilot study // *ELT Journal*. 2022. Vol. 76. № 3. P. 356-366. <https://doi.org/10.1093/elt/ccab066v>
18. Grigaliuniene J. *Corpora in the Classroom*. Vilnius: Vilnius University, 2013. P. 10-15.
19. Тимова С.В. Цифровая методика обучения иностранным языкам. М.: Юрайт, 2024. 248 с. <https://elibrary.ru/javztq>

References

1. Klochikhin V.V. (2024). Application of AI-based corpora in identifying language patterns and students' research. *Inostrannye yazyki v shkole = Foreign Languages at School*, no. 3, pp. 39-46. (In Russ.) <https://elibrary.ru/jfylhf>
2. Pavlova O.Yu. (2021). Linguistic corpora in foreign language teaching. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no. 54, pp. 283-298. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19996195/54/16>, <https://elibrary.ru/geiahh>
3. Sysoyev P.V., Zolotov P.Yu. (2020). Development of students' pragmatic competence using corpora. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no 51, pp. 229-246. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19996195/51/12>, <https://elibrary.ru/qmhhsr>
4. Gilquin G., Granger S. (2022). Using data-driven learning in language teaching. *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. London, Routledge Publ., pp. 416-429. <https://doi.org/10.4324/9780367076399-30>
5. Cheng W., Lam Ph. (2022). What can a corpus tell us about language teaching? *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. London, Routledge Publ., pp. 299-310. <https://doi.org/10.4324/9780367076399-21>
6. O'Keeffe A. (2022). Data-driven learning. A call for a broader research gaze. *Language Teaching*, vol. 54, no. 2, pp. 259-272. <http://dx.doi.org/10.1017/S0261444820000245>
7. Jablokai Reka R., Csomay E. (eds.) (2022). *The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning*. London, Routledge Publ., 558 p.
8. McCarthy M., McCarten J. (2023). Corpora for teaching social conversation. *The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning*. London, Routledge Publ., pp. 102-115. <https://doi.org/10.4324/9781003002901-9>
9. Crawford W.J. (2023). Corpora and speaking skills. *The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning*. London, Routledge Publ., pp. 89-101. <https://doi.org/10.4324/9781003002901-8>
10. Boulton A. (2011). *Data-driven Learning: the Perpetual Enigma. Explorations Across Languages and Corpora*. New York, Peter Lang Publ., pp. 563-580.
11. Boulton A. (2024). Data-Driven Learning: In conversation with Alex Boulton. *Corpora for Language Learning: Bridging the Research-Practice Divide*. London, Routledge Publ., pp. 43-58.
12. Johns T. (1997). Contexts: the background, development and trialling of a concordance-based CALL program. *Teaching and Language Corpora*. London, Routledge Publ., pp. 100-115.
13. Johns T. (1991). From Printout to Handout: Grammar and Vocabulary Teaching in the Context of Data-Driven Learning. *English Language Research Journal*, no. 4, pp. 27-45.
14. Carter R., McCarthy M. (1995). Grammar and the spoken language. *Applied Linguistics*, vol. 16, no. 2, pp. 141-158. <https://doi.org/10.1093/APPLIN/16.2.141>
15. O'Sullivan I. (2007). Enhancing a Process-Oriented Approach to Literacy and Language Learning: The Role of Corpus Consultation Literacy. *ReCALL*, vol. 19, no. 3, pp. 269-286. <https://doi.org/10.1017/S095834400700033X>
16. Sysoyev P.V. (2010). Linguistic corpus in teaching foreign languages. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no. 1 (9), pp. 99-111. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nbpvgn>
17. Hirata Y., Thompson P. (2022). Communicative data-driven learning: a two-year pilot study. *ELT Journal*, vol. 76, no. 3, pp. 356-366. (In Russ.) <https://doi.org/10.1093/elt/ccab066v>
18. Grigaliuniene J. (2013). *Corpora in the Classroom*. Vilnius, Vilnius University, 81 p.
19. Titova S.V. (2024). *Digital Methods of Foreign Languages Teaching*. Moscow, Yurait Publ., 248 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/javztq>

Информация об авторах

Титова Светлана Владимировна, доктор педагогических наук, профессор, заместитель декана по дополнительному образованию, заведующий кафедрой теории преподавания иностранных языков, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0002-7930-3893>

ResearcherID: P-9653-2015

stitova@gmail.com

Игнатова София Дмитриевна, инженер, Федеральный исследовательский центр «Информатика и управление» Российской Академии наук; научный сотрудник факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0009-0000-5697-1234>

ignatova_sophia@mail.ru

Поступила в редакцию 16.09.2024

Одобрена после рецензирования 14.11.2024

Принята к публикации 22.11.2024

Information about the authors

Svetlana V. Titova, Dr. Sci. (Education), Professor, Deputy Dean for Additional Education, Head of Theory of Teaching Foreign Languages Department of Foreign Languages and Regional Studies Faculty, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0002-7930-3893>

ResearcherID: P-9653-2015

stitova@gmail.com

Sofiya D. Ignatova, engineer, Federal Research Centre “Informatics and Management” of Russian Academy of Sciences; Research Scholar of Foreign Languages and Regional Studies Department, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation.

<https://orcid.org/0009-0000-5697-1234>

ignatova_sophia@mail.ru

Received 16.09.2024

Approved 14.11.2024

Accepted 22.11.2024